

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)  
**International Scientific Journal**  
**Theoretical & Applied Science**

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2021 Issue: 09 Volume: 101

Published: 25.09.2021 <http://T-Science.org>

QR – Issue

QR – Article



**Ahtam Rahmatilloev**  
 Tashkent State University of Oriental Studies  
 Master, Iran-Afghan filology Department  
[rahmatulloevahtam23@gmail.com](mailto:rahmatulloevahtam23@gmail.com)

## OGAHI TRANSLATION ACTIVITIES: THE CASE OF PERSIAN-TAJIK LITERATURE

**Abstract:** The article tells about the educational and moral work considered as bright examples of world literature, the first and second translations of "Gulistan" into the Uzbek language, the article tells about the period and the literary environment in which these translations were translated, the composition, the titles of chapters of works in the translation by translators and some others. In addition, these translations contain quotations from the opinion of mature scholars.

**Key words:** Gulistan, Sadiy Sherozi, Ogahi, Saifi Sarai, translation.

**Language:** Russian

**Citation:** Rahmatilloev, A. (2021). Ogahi translation activities: the case of Persian-Tajik literature. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 09 (101), 450-453.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-09-101-49> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2021.09.101.49>

**Scopus ASCC:** 1208.

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОГАХИ: НА ПРИМЕРЕ ПЕРСИДСКО-ТАДЖИКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**Аннотация:** Статья рассказывает о воспитательно-нравственном произведении, считающемся яркими образцами мировой литературы, первом и втором переводах «Гулистана» на узбекский язык, в статье говорится о том, в какой период и в какой литературной среде были переведены эти переводы, составлении, названии глав произведений в переводе переводчиками и некоторых других. Кроме того, в этих переводах приводятся цитаты из мнения зрелых ученых.

**Ключевые слова:** Гулистан, Садий Шерози, Огахи, Сайфи Сарай, перевод.

#### Введение

Мухаммадризо Эрниеzbek оглу Огахи - один из великих представителей литературной среды Хорезма XIX века. Он родился в 1809 году в селе Киёт близ Хивы (ныне колхоз Огахи). После смерти отца Эрниеzbekа молодого Огахи усыновил его дядя Мунис. Художники, собравшиеся вокруг Муниса, оказали большое влияние на творчество будущего поэта Огахи. Огахи получил раннее образование у Муниса Хорезми, а затем учился в хивинских медресе. После смерти Муниса в 1829 году Аллакулихан назначил Огахи своим преемником. С этого периода Огахи занимался народной жизнью и дворцовыми делами. С 1857 г. ушел в отставку с должности мираба. Огахи был широко известен

как лирик. Сочиненный им в последние годы жизни лирический сборник «Тавзиул-ашидин» («Опухоль влюбленных», 1872) сохранился до наших дней. Девон четыреста семьдесят газелей, три мастера, восемьдесят девять мухамм, пять мусаддов, два мураббаса, четыре мусаммана, четыре тарже'банда, семь континентов, восемьдесят рубаи, десять туюков, одна муламма, четыре чистана, две проблемы, четыре тавны, одна молитва бахри, ответ на вопрос любовника, двадцать историй, девятнадцать стихов - всего одна тысяча восемьсот стихов. Тысяча триста стихов Агахи на персидском языке под названием «Ашари фарси» также включены в Девон. Это доказательство того, что Агахи был также великим поэтом в мире Зул-Зайн.

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 3.939  
ESJI (KZ) = 9.035  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

### Основная часть.

Помимо поэзии, Агахи также известен как историк и переводчик. Он свободно говорил на персидском и арабском языках. В частности, в области переводов действует казначейство. В результате его переводческой работы узбекская литература стала намного богаче, а у читателей более позднего времени гораздо более богатое наследие. Наиболее эффективная работа Агахи в этой области напрямую связана с персидско-таджикской литературой. Среди этих шедевров - Гулистан (Саади Шерази), Хафт Пайкар (Низами Гянджеви), Кубуснома (Унсурмаоли Кайковус), Юсуф и Зулайхо (Абдурахман Джами), Шах и Гадо (Бадриддин Хилали), Бадое'ул-фи-вакоеди, «Ахлаки Мухсини» (Хусейн Воизи Кашифи), «Бахористон», «Саломон и Абсол» (Абдурахман Джами), «Хашт-рай» (Амир Хусрав Дехлави)[8]. Как видно из вышесказанного, Агахи перевел шедевры персидско-таджикской литературы. Со времени написания и до наших дней эти работы не утратили своей ценности, хотя и несколько. Благодаря переводам Агахи узбекские читатели узнали истинную ценность этих шедевров. Теперь посмотрим на прямые переводы. Прежде всего, персидско-таджикский, произведения которого переведены на многие языки, чьи стихи до сих пор нравятся человечеству, чьи стихи написаны на крыше ООН, является одним из самых ярких. Представители персидско-таджикской литературы: шейх Муслихиддин Саади Шерози, который в литературе считается отцом газельной собственности, дал информацию о переводе шедевра «Гулистан». Агахи не перевел произведение полностью, но внес ряд изменений в процесс перевода, чтобы сделать его более понятным для узбекскоязычного читателя. Агахи опустил двадцать пять из ста восьмидесяти семи рассказов в Гулистане, перевел пятьсот двадцать два байта стихов из стихотворения, а остальное выразил прозой. Один из узбекских ученых В. Зохидов так прокомментировал перевод Огахи: «Художественные переводы Огахи требуют особого исследования в полном смысле этого слова, с творческой сущностью. Поэт иногда включает в переведенные тексты собственные рассказы и стихи[1:256]. Во введении к этому переводу Мухаммадризо Огахи указывает на перевод «Гулистан» следующим образом: «... князь Мухаммад Рахим тора ... приказал бедному шейху Саади (да помилует его Аллах) перевести на турецкий язык книгу по конному спорту «Гулистан». эта хижина, но благословения этого мира на нем. Я вкусил сок здоровья и силы, и я сделал все, что мог, чтобы завершить это благородное служение »[6:222]. Хотя в процесс перевода были внесены изменения, мы не можем сказать, что это произведение потеряло свою ценность или что перевод стал непонятным для

узбекскоязычных читателей. Напротив, он был переведен на язык, понятный публике, и передан людям, что этот перевод все еще читается с любовью и учения Саади запоминаются. Следующий перевод, на который мы хотели бы обратить ваше внимание, - это «Хафт Пайкар» Низами Гянджеви, еще одного зрелого представителя персидско-таджикской литературы, жившего и творившего в XII-XII веках. Это произведение - четвертый эпос из оперы Низами Гянджеви «Хамса». Агахи перевел это произведение в прозе, хотя произведение было написано в поэтической форме. Как указывает Агахи во вводной части перевода Гулистана, во вводной части Хафт Пайкар он также указывает, что перевод этого произведения был инициирован принцем Мухаммадом Рахимом. Перевод начинается с обычного благодарения Аллаху, Создателю всех миров, а затем Пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует), который считается правителем двух миров. султаны мира будут покорными слугами его величества, и что он будет достоин величия императора Шаханшаха. Он пророк последних времен, величия своего благословенного существа и бесконечного благословения двух миров. Но тогда пусть мудрые воспоминания мудрецов, читавших этот неисчерпаемый текст, должны прояснить: Абу Али аль-Музаффар ва аль-Мансур и Абу аль-Фатх Сайид Мухаммад Рахим Бахадур Хан, да благословит его Бог и дарует ему мир и благословения, и да благословит его Аллах и дарует ему мир. Лъ-Огахи гафараллаху зунбахутаким, на семь лет, может, лет семьдесят, он был приверженцем престола государства, может быть ... Они заказали перевод и включение в турецкую классификацию. Бедняга обрадовался, а я сразу заинтересовался услугой и начал писать, сколько мог. Я надеюсь, что Хакк Субханаху ва Та'ала выполнит эту задачу своим карамом и принесет это благословенной памяти Короля [6:222]. Огахи также перевел это редкое произведение, чтобы сделать его понятным для узбекскоязычных читателей. Это несложно узнать по тому факту, что он перевел это произведение со стихов в прозу. Возможно, при переводе этого произведения со стиха в стих это доставило бы читателю неудобства в процессе чтения. Известно, что процесс понимания и осмысления прозаической строки удобнее и проще, чем поэтической строки. Эта работа по переводу Огахи до сих пор остается любимой книгой читателей.

Следующий перевод - «Кубуснома» Унсурмаоли Кайковуса, одного из ведущих деятелей персидско-таджикской литературы XI века, посвященный воспитанию детей. «Кошмар» веками привлекал внимание западных и

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 3.939  
ESJI (KZ) = 9.035  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

восточных мыслителей: в 1702-1705 годах он был переведен на турецкий, в 1786-1787 годах на уйгурский Мухаммад Сиддик Рашиди, в 1881 году Кайюмом Насири на татарский язык, а в 19 веке - на татарский язык. Английский, французский, немецкий и русский языки переведены на другие языки. В 1935 году известный писатель Саид Нафиси, профессор Тегеранского Дорилфуну, опубликовал «Кошмар в Тегеране»[2:176].

В 1860 году «Кошмар» впервые перевел на узбекский великий поэт и мыслитель Мухаммад Риза Огахи. Рукописи перевода Огахи хранятся в Фонде рукописей Института востоковедения и в Библиотеке Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге. В переводе «Кубуснома» на узбекский язык стоит отметить заслуги Мухаммада Рахимхана Феруза, который в то время был еще 16-летним князем. Говоря о молодом Мухаммаде Рахиме, сам Агахи рад сказать, что он занимался «чтением, осмыслением» и перевел это «наставление» от имени князя: «... и в своей чистой памяти он хотел перевести его на Турецкий. Однажды, бедный Ву Мухаммад Реза Агахи, я пошел на его собрание и представил условия молитвы, и я сел в углу этого собрания, хотя у него было необходимое пророчество. Он сразу же проявил ко мне некоторую доброту и дал мне это «наставление» и сказал: «Переведите эту копию на турецкий, чтобы народ турецкого тавафа также мог извлечь пользу из этих учений, и наша лошадь, ваше слово, останется в памяти время до мирового кризиса»[2:176]. Несомненно, вышеупомянутые моменты можно сказать и об этом переводе. Этот перевод Агахи до сих пор считается любимым среди читателей. Это потому, что Агахи перевел его в упрощенном виде, чтобы он был понятен в процессе перевода. Известно, что во время переводческой карьеры Агахи он также ссылался на работы Юсуфа Навои и Зулайхо Мавлоно Абдурахмана Джамии, учителя и друга Алишера Навои, который считается ярчайшим представителем 15-й персидско-таджикской литературы. Агахий, конечно же, хотел донести до узбекоязычных читателей отличия и преимущества Юсуфа и Зулайхо Мавлана Джамии от других Юсуфа и Зулайхо. Эпос Джамии «Юсуф и Зулайхо» впервые перевел с таджикского на узбекский Мухаммад Риза Огахи. Огахи полностью сохранил мировоззренческие основы

эпоса, с большим талантом и мастерством отразил его художественные особенности на узбекском языке. Основные идейно-художественные особенности произведения не меняются, не снижают ценности произведения. Напротив, Огахи удается создать узбекскую версию, которая никогда не будет отставать от оригинала. Помимо Агахи, это редкое произведение было издано в 1964 году Олимжоном Буриевым в издательстве Ирфон в Душанбе и в 1971 году поэтом Назарматом в Ташкенте (отрывок из эпоса Юсуф и Зулайхо в книге Абдурахмон Джамии) на узбекский язык. Ниже приводится описание Зулайхи всеми тремя писателями, которые переводили эпос Джамии: Из приведенных выше отрывков ясно, что нет никакой разницы между переводами с точки зрения смысла, но по методу повествования перевод Агахи отличается от остальных. Потому что Огахи не просто перевел, а наоборот, ему удается создать произведение, которое никогда не будет отставать от оригинала, используя все свои навыки. Кроме того, Огахи перевел множество других бесценных произведений. Среди них - «Шоу Дарвеш» современника Алишера Навои Бадриддина Хилали под названием «Шах и Гадо» (за исключением вступительной части), «Бадое 'уль-вако'» Зайниддина Махмуди Васифи, «Этика» Хусейна Войзи Кашифи. Он также перевел его произведения. Большинство этих работ было опубликовано в 2020 году в Ташкенте. Однако мы не можем сказать то же самое о копиях «Бахористон» и «Саломон и Абсол» Мауляны Абдурахмана Джамии и «Хашт-рай» Амира Хусрави Дехлави в переводе Агахи. Это потому, что нет четких доказательств этих переводов, и никакая публикация не была активной.

### Закключение.

В заключение следует отметить, что Мухаммадризо Эрниеэбек оглу Огахи прославился своими переводческими работами. Попутно он сделал себе имя, переводя бесценные произведения персидско-таджикской литературы, одной из самых богатых в литературе. Чтобы читателю было понятно в процессе перевода, он делал различные сокращения и иногда добавлял дополнения. Об этом, по крайней мере частично, мы говорили в нашей статье.

### References:

1. Zoxidov, V. (1961). *Iz istorii uzbekskoy literaturi*. (p.265). Tashkent: Gosudarstvennoe

izdatelstvo xudojestvennoy literaturi i izdatelstva SSSR.

**Impact Factor:**

**ISRA (India) = 6.317**  
**ISI (Dubai, UAE) = 1.582**  
**GIF (Australia) = 0.564**  
**JIF = 1.500**

**SIS (USA) = 0.912**  
**PIHII (Russia) = 3.939**  
**ESJI (KZ) = 9.035**  
**SJIF (Morocco) = 7.184**

**ICV (Poland) = 6.630**  
**PIF (India) = 1.940**  
**IBI (India) = 4.260**  
**OAJI (USA) = 0.350**

---

2. (1994). *Kaikovus «Koshmar» v perevode s persidskogo Muxammadrizo Ogaxi.* (p.176). Toshkant.
3. (n.d.). *Djami. Djozef i Zulayxo. Ogaxiy perevod.* Tom 3.
4. (1983). *Djami. Djozef i Zulayxo.* Tashkent. Izdatelstvo FzKMK.
5. (1971). *Djami. Djozef i Zulayxo.* Tashkent. Izdatelstvo literaturi i iskusstva «Gafur Gulam».
6. (2019). *Muxammadrizo Erniezbek ogli Ogaxiy. Sochineniya Tom 9, «Gulistan» i «Xaft Paykar» v perevode Ogaxi.* (p.222). Tashkent.
7. Rahmatulloev, A.A. (n.d.). *Sa'diy "Guliston"ining o'zbekcha tarjimalariga bir nazar.*
8. (n.d.). Retrieved from <https://qomus.info/encyclopedia/cat-o/ogahiy-uz/>
9. (n.d.). Retrieved from <https://uz.wikipedia.org/wiki/Ogahiy>
10. (n.d.). Retrieved from <http://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/ogahiy-devon.html>